

УДК 811.134.2

И.Б. АРХИПОВА

(*arh.irina2002@yandex.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ИНФИНИТИВА В ЗАГОЛОВКАХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ (на материале электронных испанских СМИ)*

Рассматривается стилистическая функция инфинитива и языковых перифраз с инфинитивом в заголовках новостных текстов на примере испанских изданий. Анализируется значимость новостного заголовка как ключевого информационного элемента и его взаимосвязь с основным текстом статьи. Исследуются особенности инфинитива и перифраз с инфинитивом и их роль в формировании эффективных заголовков. Результаты анализа показывают, что инфинитив и перифразы с ним играют важную роль в привлечении внимания читателя к новостному заголовку и передаче основной идеи статьи.

Ключевые слова: *новостной заголовок, стилистическая функция, инфинитив, испанский язык, перифраза.*

Вопрос о различных особенностях языка в средствах массовой информации актуален, поскольку пресса отражает современные тенденции развития и последние изменения в языке. Новостной заголовок – важный элемент текста, определяющий, заинтересуется ли читатель в прочтении всей статьи. Заголовок должен быть информативным, актуальным и привлекательным [2]. Один из способов достижения этих целей – использование инфинитива и языковых перифраз в заголовках.

Целью работы является изучение стилистической функции инфинитива и языковых перифраз с инфинитивом в заголовках испаноязычных СМИ.

Материалом исследования послужили заголовки новостных статей, опубликованные в испанских газетах “El País”, “El Mundo” и “ABC” [6, 8, 9].

Теоретической базой исследования послужили работы Ю.В. Верещинской, Е.В. Журавлёвой, Г.А. Степуненко, Н.В. Титаренко и др. [1–5].

Изучив отечественную и зарубежную лингвистическую литературу, мы пришли к выводу, что новостной заголовок является одним из ключевых источников информации и неотъемлемой частью статьи. «Заголовок можно считать полноценным компонентом текста, связанным с другими его частями» [1, с. 9]. Эффективность газетного текста во многом зависит от его заголовка, т. к. правильно составленный заголовок помогает привлечь внимание читателя и побудить его прочитать статью.

Инфинитив в испанском языке является важной и многофункциональной грамматической формой, которая позволяет выражать различные оттенки действия, состояния или отношения [3, с. 7–12]. Он может использоваться как самостоятельный элемент, а также в сочетании с другими грамматическими формами для создания более сложных и разнообразных конструкций, например, языковых перифраз [4, с. 2].

Некоторые из стилистических функций инфинитива в испанском языке включают:

1. **Глагол безличного действия.** Например: *Cocinar es divertido* (Готовить весело).
2. **Повелительное наклонение.** Например: *Ven aquí para hablar* (Приди сюда, поговорим) [5, с. 153].
3. **Инфинитив с другими глаголами.** Инфинитив в испанском языке может использоваться вместе с глаголами, чтобы выразить:
 - а) **Действие или процесс:** *Ella ama bailar* (Она любит танцевать).

* Работа выполнена под руководством Гулинова Д.Ю., доктора филологических наук, профессора кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

- b) *Цель действия: Voy a comer* (Я иду **есть**).
- c) *Возможность или невозможность действия: No puedo hablar* (Я не могу **говорить**).
- d) *Необходимость или обязательность: Debes comer* (Ты должен **есть**).
- e) *Начало или конец действия: Empezamos a caminar* (Мы начинаем **идти**).
- f) *Продолжительность или повторяемость: Sigue hablar* (Продолжай **говорить**).
- g) *Причину или следствие действия: La lluvia nos obliga a quedarnos en casa* (Дождь заставляет нас **оставаться** дома).

4. **Инфинитив с предлогами.** Испанский инфинитив может использоваться в сочетании с предлогами, такими как *despuésde*, *antesde* или *sin*, чтобы указать на последовательность действий или условия к действию. Например: *Después de comer, vamos al cine* (После **обеда** мы идём в кино).

Для определения стилистических функций инфинитива в испанских новостных заголовках был проведён анализ испаноязычных газет “ElPaís”, “ElMundo” и “ABC” [6, 8, 9]. В ходе анализа было рассмотрено 56 статей из газеты “ElPaís” [9], 47 статей из “ElMundo” [8] и 42 из “ABC” [6].

Инфинитив используется в заголовках новостных СМИ Испании с целью обозначения действия или события, на которые направлено внимание читателя. Он обладает рядом стилистических функций, которые помогают усилить эффект сообщаемой информации:

1. **Краткость и лаконичность:** Использование инфинитива создаёт краткие заголовки для передачи основной идеи новости, привлекает внимание читателя и ускоряет передачу информации.

Приведём примеры:

- *Repensar las oposiciones* (El País) [9].
- *Aprender a ahorrar para vivir mejor* (El Mundo) [8].
- *Cerrarel diario ABC* (ABC) [6].

2. **Объективность и безличность:** Инфинитив в заголовках придаёт им безличный характер, позволяя СМИ сохранять объективность при передаче новостей и избегать субъективизма.

Например:

- *Triplificar las renovables en 2030 se convierte en el mantra de la lucha climática internacional* (El País) [9].
- *Reaccionadores: marcar tendencia, levantar ampollas y ganar pasta* (El Mundo) [8].

3. **Эмоциональная выразительность:** Инфинитив позволяет создавать эмоционально окрашенные заголовки, влияющие на восприятие читателя и усиливающие эмоциональный эффект новостной статьи.

Например:

- *Matarla compasión* (El País) [9].
- *Honrarla palabra dada dice el tío...* (ElMundo) [8].
- *Salvar el mundo* (ABC) [6].

4. **Активизация читателя:** Эффективное использование инфинитива может активизировать интерес читателя к статье. Инфинитивные заголовки часто содержат обращение к читателю с призывом к действию или участию в описываемых событиях.

Приведём примеры:

- *Amortizar hipoteca, la mejor manera de rentabilizar el ahorro* (El País) [9].
- *Perderel tiempo, pasar de todo y no juzgar* (El Mundo) [8].
- *Pactarcon el diablo o matar a Herminia* (ABC) [6].

Таким образом, можно сказать, что инфинитив играет важную роль в заголовках испанских новостных СМИ, способствуя привлечению внимания читателя, компактной передаче информации и созданию эмоционального эффекта. Сохраняя объективность, активируя читателя и передавая новости в сжатой форме.

Однако, кроме этого, инфинитив также используется в языковых конструкциях. «Языковые перифразы с инфинитивом в испанском языке представляют собой разнообразные глагольные конструк-

ции, которые играют важную роль в формировании более сложных, интересных и стилистически окрашенных выражений» [7, с. 291–294]. Существует несколько классификаций перифраз, но наиболее распространённой является деление на конструкции с причастиями, герундиями и инфинитивами. В рамках данного исследования мы сосредоточились на конструкциях с инфинитивами, которые обладают широким спектром стилистических функций и могут использоваться для выражения различных оттенков действия, состояния или отношения [4, с. 43–45].

Важно отметить, что в отличие от использования простого инфинитива языковые перифразы используются намного больше в заголовках прессы, т. к. их использование широко распространено в обычной речи. Самыми популярными в испанских новостных заголовках языковыми перифразами являются:

1. **Ir + infinitivo** – ближайшее будущее *futuro próximo*.
 - *Los hackeos en Colombia no van a parar y hay que prepararse para lo peor* (El País) [9].
 - *Black Friday 2023 en Amazon: estas son las ofertas que van a comprar los redactores de BAZAR este 'viernes negro* (El Mundo) [8].
 - *iPhone SE 4: los grandes cambios que van a llegar al próximo móvil barato de Apple* (ABC) [6].
2. **Volvera + infinitivo** – снова, вновь что-либо сделать.
 - *Las enfermedades emergentes vuelven a convertir a los mosquitos en un riesgo para la salud en España* (El País) [9].
 - *La victoria en Eurovisión se nos vuelve a escapar entre los dedos pero qué gran día para ser eurofan* (El Mundo) [8].
 - *El gato detective más 'shakesperiano' vuelve a caer de pie* (ABC) [6].
3. **Deber + infinitivo** – быть должным, обязанным что-либо сделать. Объективное долженствование, словно навязанное высшими силами.
 - *Israel no debe reaccionar de manera estúpida* (El País) [9].
 - *La DGT recuerda que los patinetes eléctricos que se vendan desde el 22 de enero de 2024 deberán estar certificados* (El Mundo) [8].
 - *La izquierda debe apostar por la transformación, dice el escritor venezolano Edgar Borges* (ABC) [6].
4. **Tenerque + infinitivo** – быть должным что-либо сделать. В этой конструкции субъект сам определяет своё долженствование.
 - *¿Cuántos dígitos tiene que tener un número para ser infinito?* (El País) [9].
 - *Parejas de famosos que tuvieron que trabajar juntas después de romper* (El Mundo) [8].
5. **Hayque + infinitivo** – нужно. Безличное долженствование.
 - *Extraescolares y salud mental: hay que elegir según lo que se quiera potenciar y sin sobrecargar al niño* (El País) [9].
 - *Siete panettones que no hay que dejar de probar estas Navidades* (El Mundo) [8].
6. **Dejarde + infinitivo** – прекращать что-либо делать.
 - *¿Ha dejado de ser el inglés un idioma extranjero?* (El País) [9].
 - *Facebook e Instagram dejarán de mostrar publicidad a los niños en la UE* (ABC) [6].
7. **Comenzara + infinitivo** – начинать что-либо делать.
 - *Los planes que ya comienzan a oler a Navidad* (ABC) [Там же].

Итак, употребление перифраз с инфинитивом в заголовках испанских газет служит стилистическим целям, включая создание привлекающих внимание заголовков, сокращение их длины и упрощение структуры предложений. Три самые распространённые перифрастические конструкции включают *ir + infinitivo*, *volver + infinitivo* и *deber + infinitivo*. Исследование также показало, что перифразы с инфинитивом используются в заголовках чаще, чем просто инфинитив, т. к. они привычнее и понятнее для читателей.

Таким образом, основываясь на результатах исследования можно сделать вывод о важности новостного заголовка как ключевого источника информации и неотъемлемого компонента статьи, а также о важных стилистических функциях инфинитива и языковых перифраз на его основе в заголовках испаноязычной прессы. Кроме этого, в ходе анализа фактического материала было выявлено, что инфинитив используется для придания различных оттенков заголовкам, но его использование менее широко распространено, чем языковые перифразы с ним, которые более знакомы и понятны читательской аудитории. Мы также установили, что наибольшим разнообразием использования инфинитива и перифрастических конструкций с инфинитивом отличается газета “ElPaís” [9]. В целом, тема роли инфинитива в новостных текстах весьма многогранна и заслуживает дальнейшего исследования на основе статей разных жанров.

Литература

1. Верещинская Ю.В. Испанский газетный заголовок (лингвопрагматический и национально-культурный аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013.
2. Верещинская Ю.В. Классификации газетных заголовков в испанском публицистическом дискурсе // Ибероамериканские тетради. 2015. № 2. С. 67–71.
3. Журавлева Е.В. Стилистика испанского языка. 2-е изд. М.: Московский педагогический государственный университет, 2023.
4. Степуненко Г.А. О некоторых особенностях употребления инфинитива в языке испанской прессы // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2019. № 3(15). С. 42–48.
5. Титаренко Н.В. Основные явления в грамматике современного испанского языка // Известия Волгоград. гос. пед. ун-та. 2022. № 9(172). С. 151–153.
6. ABC: [сайт]. URL: <https://www.abc.es/>.
7. Alonso Morales Maria del C. Las perífrasis verbales en el español de la prensa. [Электронный ресурс]. URL: https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0289.pdf (дата обращения: 16.10.2023)
8. ElMundo: [сайт]. URL: <https://www.elmundo.es/>.
9. ElPaís: [сайт]. URL: <https://elpais.com/>.

IRINA ARKHIPOVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE STYLISTIC FUNCTION OF INFINITIVE IN THE TEXTS OF THE NEWS HEADLINES (on the basis of the online Spanish media)

The article deals with the stylistic function of infinitive and language periphrasis with infinitive in the headlines of the news texts at the example of the Spanish publishing. There is analyzed the significance of the news' headline as a key information element and its relation with the basic text of the article. The specific features of infinitive and periphrasis with infinitive and their role in the development of the efficient headlines are studied. The results of the analysis demonstrate that infinitive and periphrasis with it play an essential role to attract the reader's attention to the news headline and the transfer of the basic idea of the article.

Key words: news headlines, stylistic function, infinitive, Spanish, periphrasis.